

CIFLE Report No. 47

日常的に使われる諺・格言リスト
田中茂範（ココネ言語教育研究所）

ここでは、日常生活でこれだけは知っておきたい英語の格言、ことわざ、名言などを以下に紹介します。All that glitters is not gold.は元々ShakespeareのThe Merchant of Veniceに出てきた格言ですが、今でも使われます。例えば、The Star onlineのビジネスニュースの見出しに使われていました(<https://www.thestar.com.my/business/business-news/2017/04/29/all-that-glitters-is-not-gold/>)。

All that glitters is not gold. (Shakespeare, The Merchant of Venice)
輝くもの全てが金ではない。

Art is long, but life is short.
芸術は長く、人生は短い。

A barking dog never bites.
吠える犬は決して噛み付かない。

A bird in the hand is worth two in the bush.
手の中の一羽の小鳥は、藪の中の二羽に値する。

Birds of a feather flock together.
類は友を呼ぶ。

Boys will be boys.
男の子はやっぱり男の子。

Conscience is the voice of the soul.
良心とは心の声である。

Curiosity killed the cat.
飛んで火に入る夏の虫。

The early bird catches the worm.

早起きは三文の得。

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.

早寝早起きは人を健康にし、金持ちにし、賢くする。

Every cloud has a silver lining.

雲には銀色の裏がある。

Every human heart is human.

全ての人間の心は人間性を持っている。

Father, forgive him, for they know not what they do.

父よ、彼らをお許し下さい。彼らは何をしているのか、わからずにいるのです。

A fool may talk, but a wise man speaks.

馬鹿はおしゃべりをする、しかし賢い人は話をする。

A friend in need is a friend indeed.

まさかの時の友こそ真の友。

The frog in the well knows no ocean.

井の中の蛙大海を知らず。

Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration.

天才というものは、靈感が1%程度で、99%は汗から生まれるものである。

Give me liberty or give me death.

我に自由を与えよ、しからずんば死を。

God helps those who help themselves.

神は自ら助くるものを助く。

Good night, good night! Parting is such sweet sorrow.

おやすみ！おやすみ！別れることはこんなにも甘くも悲しいことか。

Government of the people, by the people, for the people.

人民の、人民による、人民のための政府。

The greater serves for the lesser.

大は小を兼ねる。

He laughs best who laughs last.

最後に笑う者が一番良く笑う者である。

Hitch your wagon to a star.

馬車を星にかけよ。

Honesty is the best policy.

正直は最善の策。(Honesty pays.という言い方もある)

If Winter comes, can Spring be far behind?

冬来たりなば、春遠からじ。

It is later than you think.

時すでに遅し。

It is more blessed to give than to receive.

受けるよりも与える方が幸福である。

It's a long lane that has no turning.

曲がりくねりのない道というのは、よほど長い道である。

It takes a thief to catch a thief.

盗人を捕らえるには盗人が必要である。(蛇の道は蛇)

It takes two to make a quarrel.

喧嘩するには相手がいる。(It takes two to tango.で「喧嘩両成敗」の意になる)

It was a big fish that got away.

逃がした魚は大きい。

Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards.

結婚する前にはよく目をあけて見、結婚したら目は半分閉じておけ。

A lantern on a moonlight night.

月夜に提灯。

Laugh and the world laughs with you, Weep and you weep alone.

笑え、そうすれば回りも一緒に笑うだろう。泣け、自分ひとりが泣くだけだ。

Laughter is the best medicine.

笑いは百薬の長。

Liberty, equality, fraternity.

自由、平等、同胞愛。(フランスのモットー)

Like father, like son.

この父にしてこの子あり。

Make hay while the sun shines.

日の照っているうちに干草を作れ。

A man's house is his castle.

人の家はその人の城である。

Meeting is the beginning of parting.

会うは別れの始まり。

Money is the root of all evil.

お金は全悪のもと。

Necessity is the mother of invention.

必要は発明の母。

Never look a gift horse in the mouth.

贈り物の馬の歯は覗いて見るな。

Never put off 'til tomorrow what can be done today.

今日中に出来ることは、明日まで持ち越すな。

A new broom sweeps clean.

新しい箒で掃くと良く掃ける。

Nothing ventured, nothing gained.

虎穴に入らずんば、虎子を得ず。

One good turn deserves another.

良い行為は別の良い行為に値する。(情けは人の為ならず)

The only thing we have to fear is fear itself.

我々の恐れなければならぬ唯一のものは恐怖心である。

Out of sight, out of mind.

去るものは日々に疎し。

The pen is mightier than the sword.

ペンは剣よりも強し。

Pray you now, forget and forgive.

あなたは祈りなさい、忘れなさい、そして許しなさい。

The proof of the pudding is in the eating.

プリンのはじめは食べてみないとわからない。

A rolling stone gathers no moss.

転石苔むさず。

Rome wasn't built in a day.

ローマは一日にして成らず。

Speech is silver, silence is golden.

雄弁は銀、沈黙は金。

A stitch in time saves nine.

今のうちに1針縫っておけば、後で9針縫うのを避けることができる。(転ばぬ先の杖)

Strike while the iron is hot.

鉄は熱いうちに打て。

Talk of the devil and he will appear.

うわさをすれば影とやら。

There are two sides to every question.

どんな問題にも二つの面がある。

To err is human, to forgive divine.

過つは人の常、許すは神の心。

Too many cooks spoil the broth.

船頭多くして船山に登る。

The true wealth of a country lies in its men and women.

一国の真の富は、その国民である。

Voice of people: voice of God.

民衆の声は神の声なり。

A watched pot never boils.

見つめているとやかんはいつまでも煮え立たない。

We have two ears, but only one mouth, in order that we may listen more and talk less.

私達に耳が二つあって口が一つしかないのは、人の言うことを良く聞き、そして口数を少なくするためである。

When a dog bites a man, that is no news, but a man bites a dog, that is news.

犬が人間を噛んでもニュースにはならないが、人間が犬を噛めばそれこそニュースである。

When in Rome, do as the Romans do.

郷に入っては郷に従え。

Where there's a will, there's a way.

意志のあるところに道がある。

You can fool some of the people all the time, and all of the people some of the time; but you can't fool all of the people all the time.

幾人かの人を常にごまかすことと全ての人をたまにごまかすことは出来る。しかし、全ての人をいつもごまかすことは出来ない。

You cannot have your cake and eat it too.

お菓子を持ったり、食べたりは出来ない。(二兎追うものは一兎も得ず ; **You cannot have it both ways.**ともいう)

You may lead a horse to water, but you can't make him drink.

馬を水のところまで引っ張っていくことは出来ても、無理に飲ませることは出来ない。